

# DIDACTIQUES

EISSN : 2600-7002 ISSN : 2253-0436

Revue semestrielle publiée par le Laboratoire de Didactique de la Langue  
et des Textes (L.D.L.T), de la Faculté des Lettres et des Langues  
(Université Yahia Farès de Médéa - Algérie).

Volume 06 N° 2

Juillet - Décembre 2017



**DIDAC** **TIQUES**

**Dépôt Légal : 2460-2012**

Université Yahia Farès-Médéa  
Faculté des lettres et des langues  
Laboratoire de didactique de la langue et des textes (L.D.L.T)  
Télé/Fax : 025 78 42 98  
Revue : didact.med@hotmail.fr



### **Président d'honneur de la revue :**

✧ Youcef HAMIDI

*Président du Conseil Scientifique de l'Université*

### **Comité scientifique :**

- ✧ Nabila BENHOUBOU (Ecole normale supérieure de Bouzaréah)
- ✧ Amina BEKKAT (Université de Blida 2)
- ✧ Claude CORTIER (Université de Lyon-Fance)
- ✧ Yannick LE FRANC (Université de Strasbourg)
- ✧ Saliha AMOKRANE (Université d'Alger 2)
- ✧ salah khennour (Université Kasdi Merbah de Ouargla)
- ✧ Abdelouahab DAKHIA (Université de Biskra)
- ✧ Said KHADRAOUI (Université de Batna 2)
- ✧ Abdelali BECETTI (Ecole normale supérieure de Bouzaréah)
- ✧ Abderrahmane ZAOUI (Université Yahia Farès de Médéa)
- ✧ Nawal BOUDECHICHE (Université d'El Tarf)
- ✧ Halima BOUARI (Université Kasdi Merbah de Ouargla)
- ✧ Fatheya ALFARGUY (Université du Caire)
- ✧ Sylvie PLANE (Université de Genève)
- ✧ Adil ELMADHI (Université IBn Zohr -Agadir, Maroc)
- ✧ Mounia TOUIAQ (Université Ibn Zohr d'Agadir, Maroc)
- ✧ Massika SENOUSSIB (Université Kasdi Merbah de Ouargla)
- ✧ Foudil DAHOU (Université Kasdi Merbah de Ouargla)
- ✧ Nedret Oztokat KILIÇERİ (Université d'Istanbul)
- ✧ Jean-Pascal SIMON ((Université de Grenoble)
- ✧ ECATERINA BULEA BRONCKART (Université de Genève)
- ✧ Samir ABDELHAMID (Université de Batna 2)

- ✧ Abderrezak DOURARI (Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de Tamazight (CNPLET))
- ✧ Leone MASSIMO (Université de Turin, Italie)
- ✧ Houda AKMOUN (Université de Blida 2)
- ✧ Chams Eddine LAMRI (Université Aboubeker Belkaid de Tlemcen)
- ✧ Bachir BOUHANIA (Université d'Adrar)
- ✧ Isabelle DELCAMBRE (Université de Lille 3)
- ✧ Tayeb BOUDERBALA (Université de Batna)
- ✧ Bachir BENSALAH (Université de Biskra)
- ✧ Alain BRAUN (Université de Mons-Hainaut – Belgique)
- ✧ François MIGEOT (Université de Franche-Comté-Besançon)
- ✧ Dominique LAHANIER-REUTER (Université de Lille 3)
- ✧ M'barek TRIKI (Université de Médéa)
- ✧ Djamel KADIK (Université de Médéa)
- ✧ Bouteldja RICHE (Université de Tizi-Ouzou)
- ✧ Kathryn LAFEVER (Université de Miami (Etats Unis))
- ✧ Sabrina ZERAR (Université de Tizi-Ouzou)

**Éditeur en chef :**

- ✧ Djamel KADIK

**Comité éditorial :**

– Djamel KADIK – M'barek TRIKI – Foudil DAHOU

**Secrétariat de la revue :**

- ✧ Abdelaziz ABBAS
- ✧ Aboubakre BOUASLA
- ✧ Amina BOUKHELKHAL

### **Ligne éditoriale de la revue :**

- ✧ La revue accepte des articles en rapport avec des thématiques arrêtées ou des articles *varia* mais dans le champ de son intérêt.
- ✧ Les thématiques seront arrêtées par le comité scientifique de la revue, dans ce cadre tout chercheur du domaine didactique peut proposer une thématique qu'il juge pertinente. Le comité scientifique de la revue donnera son avis et si celui-ci est positif, le chercheur (ou les chercheurs) qui aura proposé la thématique sera sollicité en priorité pour coordonner le dossier.
- ✧ En plus des dossiers thématiques de chaque numéro, une rubrique *varia* permettra d'accueillir des contributions sur d'autres thèmes tout en restant dans le domaine des didactiques des langues et des textes.
- ✧ Nous souhaitons également publier des comptes rendus de livres en rapport avec les domaines d'intérêt de la revue et du laboratoire, aussi nous invitons chercheurs, étudiants en thèse à contribuer à cette rubrique.
- ✧ Une dernière rubrique « savoir en pratique » permettra aux praticiens de rendre compte d'une expérience de classe réalisée avec des apprenants.

### **Consignes de rédaction :**

- ✧ L'article ne doit pas dépasser 40.000 caractères.
- ✧ Le compte rendu de lecture ne doit pas dépasser 7000 caractères.
- ✧ Le compte rendu d'expérience didactique ne doit pas dépasser 15000 caractères.

- ✧ Les notes sont à insérer après la citation selon le modèle suivant et doivent se référer implicitement à la liste bibliographique (J.-M. Adam, 1992, p.14).
- ✧ Les notes autres que les références bibliographiques doivent être inscrites en bas de page.
- ✧ Les citations longues doivent être écrites en italiques avec un décalage de 0,25cm à gauche et une police de 11 points.
- ✧ Les références bibliographiques sont à inscrire à la fin de l'article selon le modèle suivant :
- ✧ Ouvrage : Nom de l'auteur, Prénom ou initiale. , (date d'édition), Titre de l'ouvrage (en italiques), lieu d'Édition : Maison d'édition. Police 11 point.
- ✧ Périodique : Nom de l'auteur, prénom ou initiale. , (Date d'édition mois et année), « Titre de l'article en caractères romains (T.N.R) entre guillemets », Nom de la revue en italiques, le numéro, le lieu d'édition de la revue (facultatif) et éventuellement l'éditeur scientifique ou commercial de la revue. Police 11 point. La police est Times New Roman 11.
- ✧ Les lignes doivent se configurer sous la forme simple, avec des marges : haut 6,25 cm, bas 3,45cm, gauche 4,25 cm, droite 4,25cm.
- ✧ 3 résumés, en français, en arabe et en anglais précèdent les articles proposés par les contributeurs algériens. Pour les contributeurs non algériens deux résumés sont exigés, un en français et un autre en anglais. Un soin particulier doit être dispensé à ces résumés, notamment au niveau de la langue et de la synthèse de l'article. Les résumés en lettres latines doivent être écrits en italiques. Pour le résumé en arabe les caractères gras sont préférés.



- ✧ Chaque article est soumis à l'évaluation de deux experts d'une façon anonyme. Lorsque les deux évaluations sont contradictoires, un troisième expert est sollicité pour donner son avis qui sera considéré comme déterminant dans l'acceptation, le refus ou la demande de refonte de l'article.
- ✧ La soumission des articles varia ne dépend d'aucun échéancier.
- ✧ Les articles sont à envoyer à l'adresse électronique suivante : [didact.med@hotmail.fr](mailto:didact.med@hotmail.fr)
- ✧ Chaque article est soumis à l'évaluation deux experts d'une façon anonyme. Lorsque les deux évaluations sont contradictoires, un troisième expert est sollicité pour donner son avis qui sera considéré comme déterminant dans l'acceptation, le refus ou la demande de refonte de l'article.
- ✧ Le contributeur s'engage moralement et textuellement à séparer son texte du texte d'autrui selon les normes scientifiques en vigueur.

## Sommaire

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Décoder les signes de La Quarantaine de Juan Goytisolo</b>   | <b>10</b> |
| <b>Ahmed OUNANE</b><br>Université d'Oran  |           |
| <b>Teaching Fiction an AFL Classroom: A Semiotic Approach</b>   | <b>22</b> |
| <b>Mekioussa AÏT-SAADA</b><br>Université Hassiba Ben Bouali de Chlef  |           |
| <b>L'apprenant transcodeur (Pour une sémiotique de l'altération)</b>  | <b>34</b> |
| <b>Djamel KADIK</b><br>Université Yahia Farès de Médéa  |           |
| <b>La problématique de la traduction juridique : quelques aspects sur la traduction des termes juridiques en roumain</b>  | <b>54</b> |
| <b>Adriana SFERLE</b><br>Université Paris III Sorbonne Nouvelle, France<br>Et Université Tibiscus de Timișoara, Roumanie  |           |
| <b>La transformation télévisuelle : Maupassant par Santelli</b>   | <b>68</b> |
| <b>Florence HENON</b><br>IUT de Chartres<br>Université d'Orléans<br>Laboratoire GREC/O, Université Bordeaux 3<br>Présidente d'honneur de l'Association des Enseignants de<br>Communication en IUT (AECIUT). |           |
| <b>L'impact de la communication publicitaire dans l'enseignement</b>  | <b>94</b> |
| <b>Stefanie BRANDT</b><br>Université de Nice Sophia-Antipolis (UNSA) au sein du CNRS  |           |

**Du manuel au cédérom : les relations intersémiotiques en jeu 146**  
**dans la construction du savoir**

**Aurélié LATHENE-DA CUNHA**

Université Lyon Lumière 2

**La chanson : quel objet sémiotique ? Pour quelle utilisation en 160**  
**classe FLE ?**

**Martine GROCCIA**

Laboratoire ICAR (Interactions, Corpus,  
Apprentissages, Représentations)

Université Lumière Lyon 2